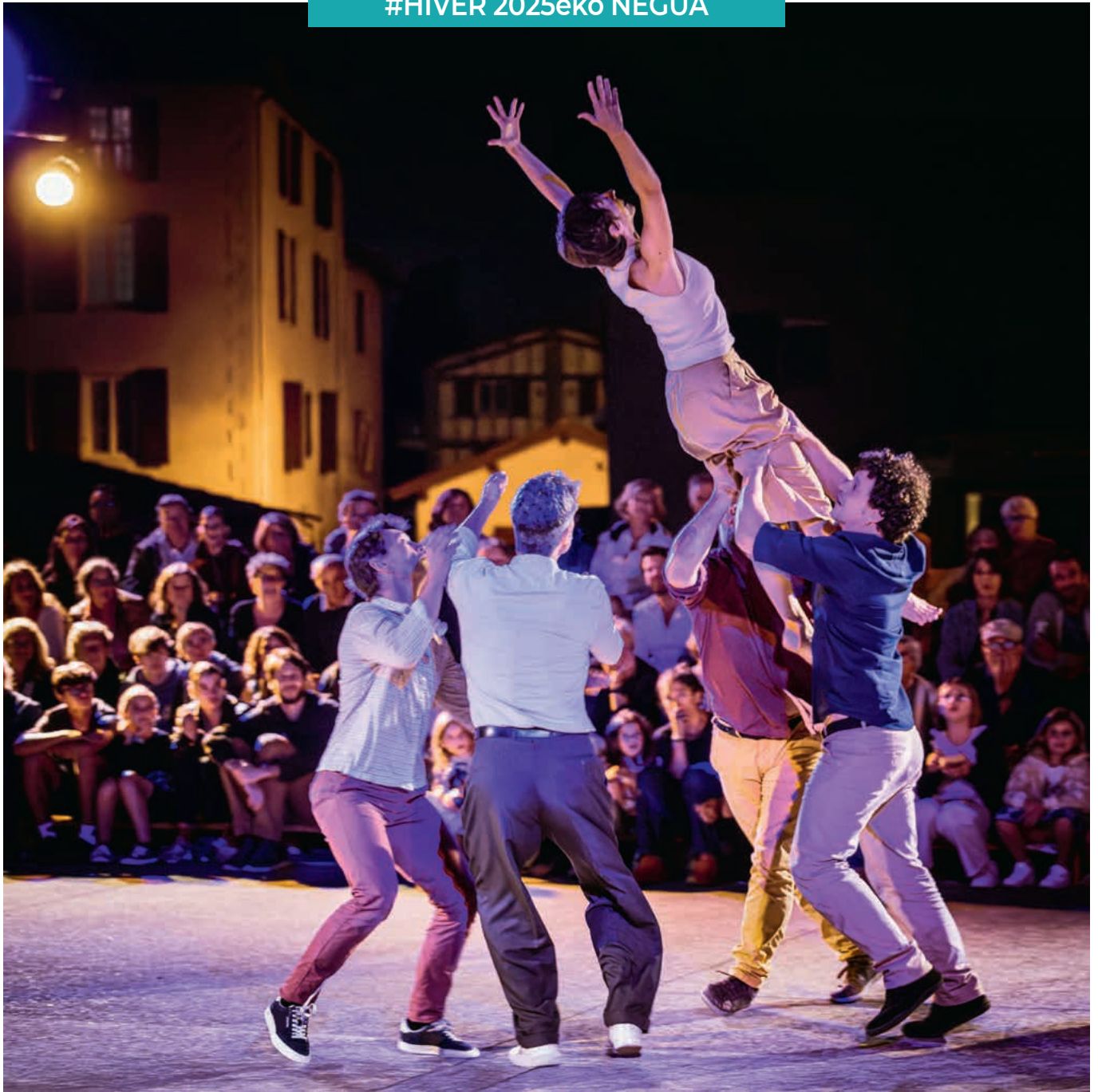


ZIBURU CIBOURE

#HIVER 2025eko NEGUA



5

Dossier : Tisser ensemble le quotidien et l'avenir
Txostena: Elkarrekin, egunerokotasuna eta etorkizuna josi

12

Futur Pôle de santé en centre-ville
Biharko Osasun Gunea hiri barnean

14

L'ENCAN : restitution du plan guide
ENCAN auzotegia: gida-maparen emaitzak

L'ESCALE
RÉSEAU 535

24/11 • 18:00

MAIN-S TENANT-ES

COMPAGNIE ALEX ON THE WIRE

RÉSEAU
535

spectacle vivant
nouvelle-aquitaine

📍 ESPACE POLYVALENT GUY POULOU • ERABILERA ANITZEKO ESPAZIOA
👤 TOUT PUBLIC DÈS 6 ANS • 6 URTETIK AURRERAKO PUBLIKO GUZIA
🗣️ FRANÇAIS • FRANTSESEZ



Tarifs & réservation
Prezioak eta izen emateak

WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR
WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS

ZIBURU
CIBOURE

MAIRIE - HERRIKO ETXEA

5



© Komcebo

AURKIBIDEA SOMMAIRE

12



14



Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.

22



© Komcebo

24



26

5

Tisser ensemble le quotidien
et l'avenir
Elkarrekin, egunerokotasuna
eta etorkizuna josi

12

Futur Pôle de santé
en centre-ville
Biharko Osasun Gunea
hiri barnean

14

L'ENCAN :
restitution du plan guide
ENCAN auzotegia:
gida-maparen emaitzak

22

Ciboure accueille l'art urbain
avec Murales Lian
Ziburuk hiri-arteak aurkezten
du Murales Lianekin

24

Soirée d'ouverture de la saison
culturelle - Une soirée inoubliable !
Kultura denboraldia estreinatze
gualdi ahaztezina!

26

Rentrée scolaire 2025 - Ambiance
chaleureuse pour 373 élèves
2025eko eskolako sartzeta
Giro goxoa 373 ikasleentzat

Ciboure • Bulletin Municipal • Mairie de Ciboure | Place Camille Jullian | 64500 Ciboure | Tél. 05 59 47 26 06 | mairie@mairiedeciboure.com | www.mairie-ciboure.fr
Directeur de la publication : Eneko Aldana-Douat, Maire de Ciboure | Rédactrice en chef : Sandrine Ayçaguer
Traduction : Argitxu Errotabehere | © Photo couverture : Komcebo | Photos : Komcebo | Studio Pichet | Hugo Boato | Hugo Lafitte | Olivier Elissalde | Fotolia | Ville de Ciboure
Création graphique et mise en pages altergraf | Impression : Aberadère à Bayonne | Ce magazine est imprimé à Bayonne, sur papier recyclé.

ÉDITO A



Chaque saison, chaque rentrée nous rappelle combien notre commune est vivante et engagée.

Dans un contexte en constante évolution, notre ambition reste simple mais essentielle : améliorer le quotidien tout en préparant l'avenir. Cela se traduit par des actions concrètes, une écoute attentive des besoins, et une volonté partagée de faire de notre commune un lieu toujours plus solidaire, accessible et durable.

Au fil des mois, la commune poursuit ce travail de proximité au service d'un cadre de vie de qualité, à travers des aménagements pensés pour être à la fois utiles, sécurisants et porteurs d'avenir. Chaque projet s'inscrit dans une démarche de transition écologique, en intégrant les enjeux environnementaux et en veillant à ce que les bénéfices profitent à toutes et à tous.

Préparer l'avenir, c'est aussi anticiper les besoins dans des domaines essentiels : la santé, le logement ou l'éducation. Ces priorités guident nos actions et orientent nos choix vers des solutions durables, adaptées aux attentes des habitants.

Cette dynamique s'appuie sur une vision collective qui donne à chacun la possibilité de participer activement à la vie de la commune. Elle s'exprime à travers la démocratie participative, la vitalité du tissu associatif, la richesse de la vie culturelle et le renforcement des liens entre les générations. Autant d'initiatives et d'actions concrètes, témoignant de la volonté commune d'avancer vers un avenir plus juste, solidaire et harmonieux.

Construisons avec confiance, un avenir fidèle à notre histoire, ancré dans le présent et tourné vers demain.

Bonne lecture,
Eneko Aldana-Douat,
Maire de Ciboure

Ziburutar agurgarriak,

Urtero, sartze bakoitzak gogoratzen digu zein bizia eta engaiatua den gure hiria.

Beti aldatuz doan testuinguru batean, gure xedea soila baina ausarta izaten da beti: egunerokotasuna hobetu, etorkizuna apailatuz. Horretarako, ekintza zehatzak plantan ezartzen ditugu, beharrak arreta handiz entzuten ditugu, gure hiria solidario, helgarri eta iraunkorra izateko asmo partekatuak eramanik.

Hilabeteak joan ahala, Herriko Etxeak kalitatezko bizi ingurumen baten zerbitzuko den hurbileko lana aitzina eramaten du, baliagarri, seguru eta etorkizun ekarle izateko pentsatuak diren antolaketen bitartez. Proiektu bakoitza trantsizio ekologiko urraspide batean sartzen da, ingurumen arloko erronkak kontuan hartuz eta onurak denentzat izanen direla zainduz.

Etorkizuna apailatzea, funtsezko arloetan beharrak aurreikustean ere datza: osasuna, bizilekua edo hezkuntza. Lehentasun horiek dituzte gure hautuak gidatzen aterabide iraunkorretara, biztanleen igurikapenei egokituak.

Dinamika hori talde-ikuspegi batean oinarritzen da, bakoitzari hiriko bizitzan azkarki parte hartzeko bidea eskainiz. Demokrazia parte hartzailea, elkarte-egituraren bizkortasuna, kultura-bizitzaren aberastasuna eta belaunaldi arteko lokarrien sendotzearen bitartez nabarmentzen da. Horra etorkizun zuzenago, solidarioago eta harmoniatsuago batera aitzinatzeko xedea erakusten duten hainbat ekimen eta ekintza zehatz. Gure historiari zintzoki jarraitkitzen dion etorkizuna eraiki dezagun konfiantza osoz, iraganean ainguratua eta biharrari buruz itzulia.

Irakurketa on,
Eneko Aldana-Douat,
Ziburuko auzapeza

TISSER ENSEMBLE LE QUOTIDIEN ET L'AVENIR ELKARREKIN, EGUNEROKOTASUNA ETA ETORKIZUNA JOSI

Dans le cadre de son engagement en faveur du développement durable et de l'amélioration de ses infrastructures, la commune de Ciboure a lancé une série de projets visant à transformer ses espaces publics et ses voiries. Ces travaux, initiés dès 2021, s'articulent autour de deux grands axes : l'amélioration des conditions de circulation et d'accessibilité, et la désimperméabilisation des sols. Ces initiatives visent non seulement à moderniser la ville, mais aussi à répondre aux enjeux environnementaux actuels, en réintroduisant la nature en milieu urbain et en optimisant la gestion des eaux pluviales.

Parmi les réalisations achevées, on retrouve notamment le réaménagement de l'avenue Joseph Abeberry, ainsi que les travaux de renouvellement urbain autour des avenues Jean Jaurès et François Mitterrand, de la rue Bourrousse et de la ruelle Boga Boga. Parallèlement, plusieurs opérations de réhabilitation sont en cours, comme l'aménagement de la Plaine des Sports pour faciliter l'accès aux équipements publics et sécuriser les abords de la zone (notamment la revalorisation de l'entrée de ville), le drainage des sols et la consolidation du terrain en bordure de voirie avenue de l'Océan (avant la restructuration du parc), ou encore l'installation de panneaux photovoltaïques au centre technique municipal.

À travers ces projets, la municipalité de Ciboure fait de chaque chantier une occasion de contribuer à un futur plus durable. Ces transformations s'inscrivent dans une dynamique continue et résolue en faveur d'une ville plus respirable, plus agréable à vivre et plus respectueuse de l'environnement.

Garapen iraunkorra eta azpiegiturak hobetzearen aldeko engaiamenduari harira, Ziburuko Herriko Etxeak bere eremu publikoak eta bideak eraldatzeko helburua duten proiektu andana bat abian jarri ditu. 2021ean abiatutako obra horiek bi ardatz nagusiren inguruan antolatutako dira: zirkulazio eta helgarritasun baldintzak hobetzea eta lurak iragazkor bihurtzea. Ekimen horien helburua da hiria modernizatzea, baita gaurko ingurumen arloko erronkei erantzutea ere, izadia hiriaren erdian beriz sartuz eta euri-uren kudeaketa optimizatuz. Bukatuak diren obren artean daude Joseph Abeberry etorbidearen berrantolaketa eta Jean Jaurès eta François Mitterrand etorbideen, Bourrousse karrikaren eta Boga Boga etxartearen inguruko hiri-berritze obrak, besteak beste. Aldi berean, zenbait zaharberritze ekintza aribidean dira, hala nola Kirol Zelaiko antolaketa ekipamendu publikoetara heltzeko bidea errazteko eta eremuko bazterrak seguru ezentzeko (besteak beste hiri sarrera balioan ezartzeko), Itsasoko etorbide bazterreko lurak drainatzea eta sendotzea (parkea berregituratu aitzin), edota panel fotovoltaikoak jartzea hiriko zentro teknikoan. Proiektu horien bitartez, Ziburuko Herriko Etxeak obra bakoitza etorkizun iraunkor batean parte hartzeko aukera bihurtzen du. Arnasgarriago, goxoago eta ingurumena gehiago errespetatzen duen hiri baten aldeko dinamika jarraiki eta deliberatu batean sartzen dira eraldaketa horiek.



Plaine des Sports.

PLAINE DES SPORTS

Les travaux autour du Kanttu et de la conciergerie sont désormais terminés, offrant un nouvel espace réaménagé. La configuration du carrefour à l'entrée de ville prend forme, clarifiant les accès au stade, à l'espace polyvalent et à la piste cyclable, et révélant progressivement l'organisation future du site.

Pour rappel, ce projet a pour but de :

- Faciliter les accès aux équipements publics, notamment sportifs et culturels ;
- Sécuriser les abords de la zone et réduire la vitesse ;
- Repenser l'entrée de ville.

La circulation a été basculée afin de permettre la préservation des accès pendant les travaux tout en garantissant la sécurité des usagers et des équipes sur place. Si les conditions restent favorables, la fin des travaux est programmée 15 novembre.

POCALETTE

Les travaux réalisés par la Communauté d'Agglomération Pays Basque se poursuivent avec la réfection des adductions d'eau potable ainsi que la rénovation des réseaux d'assainissement, jusqu'à janvier 2026.

La mairie prendra ensuite le relais pour la seconde phase, qui concernera la réfection de la voirie sur une durée estimée à 4 mois.

IMPASSE DES POMMIERS ET ALLÉE DES PRIMEVÈRES

Les services techniques communaux ont assuré la réfection des trottoirs et la pose du revêtement a été réalisée par l'entreprise EUROVIA. La réfection complète de la voirie a été effectuée le 17 octobre.



AVENUE DE L'Océan

L'avenue de l'Océan a été régulièrement confrontée à des glissements de terrain, entraînant des affaissements partiels de la chaussée. À la suite d'études géotechniques approfondies, des travaux sont actuellement en cours afin de mettre en œuvre des solutions durables visant à remédier de manière pérenne à cette problématique.

Les travaux de confortement de la chaussée ont débuté le 13 octobre, bloquant l'accès à la rue.

La **première phase** du chantier consiste à traiter le glissement de terrain. Pour cela, des structures de renforcement en acier (palplanches) ont été installées en profondeur. Ces éléments métalliques, enfoncés verticalement dans le sol puis fixés mécaniquement, assurent le maintien du terrain en bordure de voirie.

Parallèlement, des tranchées verticales vont être réalisées dans le parc afin de capter les eaux souterraines et de les orienter vers l'aval, en direction de l'Avenue des Basques. Ces travaux de drainage permettront de stabiliser le sol et de prévenir de nouveaux mouvements.

La **seconde phase** du chantier portera sur la réfection complète de la chaussée ainsi que la remise en état des réseaux enterrés. Enfin, une reconstitution paysagère du parc sera réalisée, comprenant :

- L'apport de terre végétale,
- La création des cheminements piétons,
- La replantation d'arbres ainsi que l'engazonnement des surfaces concernées.

PHOTOVOLTAÏQUES

Des panneaux solaires au centre technique municipal.

Dans le cadre de sa politique de transition écologique, la Ville fait installer, des panneaux photovoltaïques sur les toitures du centre technique municipal (600 m²) et de son extension (200 m²), qui disposent de vastes toitures, orientées plein sud. L'électricité produite alimentera en priorité les équipements du site, permettant de réduire la facture énergétique. Le surplus pourra être revendu au réseau public.

Ce projet illustre l'engagement local en faveur des énergies renouvelables et de la maîtrise des consommations.

Préservons les ressources, produisons localement.

Impasse des pommiers et allée des Primevères.



KIROL ZELAIA

Kanttu eta atezaindegiko obrak bukatuak dira, eremu egituratu berri bat eskainiz.

Hiri sarrerako bidegurutzea itxura berria hartzen ari da, kirol zelairako, erabilera anitzeko gelarako eta bizikleta biderako sarbidea nabarmenduz, eta etorkizuneko gunearen antolaketa pixkanaka salatuz.

Ohar gisa, proiektu horrek honako helburuak ditu:

- Ekipamendu publikoetara heltzeko bidea erraztea, besteak beste kirol- eta kultura-ekipamenduetara;
- Eremuko bazterrak seguru ezartzea eta abiadura moteltzea;
- Hiriko sarrera birmoldatzea.

Zirkulazioa desbideratua izan da sarbideak uzteko gisan obren denboran, erabiltzaileen eta bertan ari diren langileen segurtasuna bermatuz. Baldintza onak izanez gero, obrak azaroaren 15ean bukatuak izanen dira.

SAGARRONDOEN KARRIKA ITSUA
ETA UDABERRI-LOREAREN HIRIBIDEA

Hiriko zerbitzu teknikoek espaloiak berritu dituzte eta Eurovia enpresak geruza ezarri du. Bidearen zaharberitze osoa urriaren 17an eginga izan da.

POCALETTE

Euskal Hirigune Elkargoak eramaniko obrak aitzina doaz edateko ur ekartzeak eta saneamendu sareak berrituak izanen direlarik 2026ko urtarila arte.

Ondotik Herriko Etxeak hartuko du bigarren urratsaren ardura. Lau hilabetez, bidea berritua izanen da.



FOTOVOLTAIKOA

Eguzki-panelak hiriko zentro teknikoan.

Joan den urriaren 20an, daraman trantsizio ekologikoaren politikaren harira, Herriko Etxeak panel fotovoltaikoak ezarraziti ditu hiriko zentro tekniko (600 m²) eta eratzikiriko eraikineko teilatu gainean (200 m²), teilatu zabalak dituztelarik, hegoaldera begira.

Ekoizturako argindarrak guneko ekipamenduak hornituko ditu lehentasunez, energia-faktura ttipitzeko bidea eskainiz. Gaineratekoa sare publikoari saldua izanen da.

Proiektu horrek energia berriztagarrien eta kontsumoen menperatzearen aldeko tokiko engaiamendua erakusten du. Baliabideak zaindu ditzagun, tokikoa ekoiz dezagun.



ITSASOKO ETORBIDEA

Itsasoko etorbidean, lur lehertzeak gertatzen dira maiz, lur-erortzeak eraginez. Ikerketa geotekniko sakon batzuen ondorioz, obrak aribidean dira aterabide iraunkorrak plantan ezartzeko, arazoa iraunkorki konpontzeko eta erabiltzaileen segurtasuna bermatzeko xedez.

Bidea berritzeko obrak urriaren 13an hasi dira, karrikarako bidea oztopatuz.

Obren lehen urratsa lur lehertzea tratatzean datza. Horretarako, altzairuzko egitura sendotzaileak (zutoin-oholak) jarriak izan dira lurlean barna. Metalezko elementu horiek, lurlean zutik sartuak eta mekanikoki finkatuak, luraren egonkortasuna bermatzen dute bide bazterrean.

Aldi berean, zutikako trantxadak eginak izan dira parkean lur azpiko urak biltzeko eta behealdera bideratzeko, Euskaldunen etorbidearen aldera. Drainatze lan horiek lurra egonkortzeko eta mugimendu berri oro saihesteko bidea eskainiko dute.

Obren bigarren urratsa bidearen zaharberitze osoari eskainia izanen zaio, baita lurperaturiko sareak konpontzeari ere. Azkenik, parkearen paisaia berriz moldatua izanen da, honakoak barne hartuz:

- Landare-lurak ekartzea,
- Oinezkoendako ibilbideak berriz sortzea,
- Zuhaitzak berriz landatzea eta eremu batzuk soropilez berriz estaltzea.

RÉAMÉNAGEMENT DE L'AVENUE JOSEPH ABEBERRY

Depuis 2021, la commune de Ciboure s'est engagée dans une démarche active de réaménagement et de désimperméabilisation des sols. Concrètement, le projet a permis la création de 71 places de stationnement, soit 820 m² désimperméabilisés, et l'intégration de plantations d'arbustes et de plantes vertes le long de la voirie.

Afin de limiter le trafic automobile et d'améliorer la sécurité, le sens de circulation a été revu, ce qui permet de réduire la vitesse des véhicules et leur nombre. Le projet a également permis l'enfouissement des réseaux aériens, améliorant ainsi le paysage urbain et la protection des installations.

Une attention particulière a également été portée à l'accessibilité des trottoirs, désormais aux normes.

INAUGURATION SYMBOLIQUE

Le jeudi 24 juillet 2025, le réaménagement de l'avenue Joseph Abeberry a été inauguré en présence de nombreux riverains, élus et partenaires du projet. Le moment fort de cette cérémonie a été le traditionnel coupé de ruban, confié à Angel ECHEVESTE, habitant historique du quartier, témoin des nombreuses évolutions de cette avenue au fil des décennies.



ESTREINALDI SINBOLIKOA

2025eko uztailaren 24an, osteguna, Joseph Abeberry etorbi-dearen berrantolaketa estreinatua izan da herritar, hautetsi eta proiektuaren partaide ugarirekin. Zeremoniaren une nagusi bat izan da xingola moztea, auzotegiko betiko biztanlea den Angel ECHEVESTEri esku utzia, urteetan zehar etorbidearen aldaketa ugariren lekuko izan dena. Proiektu hori hiri-aldaketa programa ausarta baten emaitza da, ardatz egituratzaille hori gaurkotzeko, balioan ezartzeko eta iraunkortzeko pentsatua.

Coût dédié à la désimperméabilisation
102 947€

Le financement a été assuré par plusieurs partenaires :

Agence de l'Eau Adour Garonne :

50 %

Fonds de concours CAPB :

29 %

Autofinancement communal :

21 %

Coût dédié à la voirie

515 195,49€

Coût dédié à l'enfouissement des réseaux aériens

681 918,31€

Coût global de l'opération
1 194 113,80€



© Komcébo

L'AMÉNAGEMENT DU SECTEUR JEAN JAURES

Le projet concerne l'une des principales entrées du centre-ville de Ciboure. Une opération de renouvellement urbain y a été menée, avec la création de 80 logements, dont 60% sociaux, en remplacement d'un garage, d'immeubles bas et d'habitations individuelles.

JEAN JAURÈS ESKUALDEAREN ANTOLAKETA

Proiektuaren eskualdea Ziburuko hiri barneko sarrera nagusietariko bati dagokio. Hiri-berritze ekintza bat eramana izan da bertan, 80 bizitegi sortuak izan direlarik, horietako %60 sozialak, garaje bat, eraikin apalak eta banakako etxe batzuen ordez.

L'aménagement a consisté

À créer :

- Une **zone de rencontre** à l'approche du centre-ville
Il s'agit d'une zone partagée entre piétons, cyclistes, véhicules, clairement délimitée par l'aménagement d'un plateau surélevé dont le revêtement au sol sera coloré et granuleux (réalisation en janvier 2026) et signalé par des panneaux réglementaires.
La vitesse y est limitée à 20 km/h.
Il n'y a pas de passage piéton matérialisé, car les piétons y sont prioritaires sur l'ensemble de la zone.



© Komcébo



© Komcébo

- Un **carrefour en T**
Ce carrefour en T repose sur le principe de la priorité à droite.
Le virage a été volontairement resserré afin d'inciter les automobilistes à ralentir à l'approche de l'intersection, renforçant ainsi la sécurité et le respect des priorités.
Pour permettre le franchissement et le croisement des véhicules lourds malgré l'étroitesse du virage, un plateau a été aménagé. Il comprend une zone élargie avec un revêtement granuleux, praticable par les véhicules lourds qui peuvent y déborder si nécessaire.

À aménager :

- Places de stationnement désimperméabilisé :
13 avenue Jean Jaurès (137 m²)
18 Boga-Boga (220 m²)
- Des cheminements piétons drainants : 1 869 m² sur l'avenue Jean Jaurès, l'avenue François Mitterrand et la rue Bourrousse ;
- Des îlots verts : 100 m² sur l'avenue Jean Jaurès et 30 m² sur la ruelle Boga Boga et la rue Bourrousse (seront effectués à la période propice, soit en novembre/décembre).

Objectifs

Favoriser les mobilités douces
Réintroduire la nature
Gérer les eaux pluviales
Revitalisation commerciale

Actions concrètes

Cheminements piétons, trottoirs élargis
Désimperméabilisation, plantations, îlots verts
Réseaux séparatifs, sols drainants, infiltration
Semi-piétonnisation de la rue Bourrousse

Aménagement d'un plateau surélevé en revêtement clair et granuleux (en janvier 2026) pour marquer la **zone de rencontre**

Avenue François Mitterrand :

- Création de trottoirs drainants
- Carrefour en T

Avenue Jean Jaurès :

- 13 places de stationnement payantes désimperméabilisées
- Création de trottoirs drainants, normés

Ruelle Boga-Boga :

- Création de 18 places de stationnement payantes végétalisées et désimperméabilisées

Rue Bourrousse :

- semi-piétonnisation
- Accès limité aux usagers et riverains véhiculés

Coût dédié à la désimperméabilisation

Fonds vert :
75 324,39 €

25 %

Agence de l'eau
Adour-Garonne :
148 281,15 €

50 %

Total subventions
publiques :
223 605,54 €

75 %

Coût global
du projet
829 167,34€

Reste à charge,
autofinancement :
72 956,76 €

25 %

Au total :
2 566 m²
désimperméabilisés
sur cette zone

FUTUR PÔLE DE SANTÉ EN CENTRE-VILLE

Un projet d'intérêt général
pour la santé et l'avenir de notre commune

Les défis de santé actuels nécessitent des solutions innovantes et une collaboration renforcée entre professionnels. À Ciboure, la municipalité, en partenariat avec la pharmacie du port, initie la création d'un pôle de santé moderne pour répondre aux enjeux locaux : accessibilité des soins, vieillissement de la population et prévention de la désertification médicale.

LE CONTEXTE LOCAL

Notre commune compte aujourd'hui 6 000 habitants et double sa population en saison estivale. Elle fait face à des enjeux de santé publique croissants que nous ne pouvons ignorer :

- Le nombre de médecins traitants sur le territoire a été **divisé par 2 en 10 ans*** : aujourd'hui, **500** de nos administrés n'ont plus de médecin traitant attiré.
- 75% des médecins traitants en exercice ont plus de 55 ans*** et il faut anticiper ces départs en retraite à venir
- La population de la commune vieillit : **plus de 45% des habitants ont plus de 60 ans***, ce qui renforce les besoins en suivi médical régulier, en prévention et en proximité des soins (lourdeur des prises en charge des patients, isolement social, accès aux soins, etc.)
- Le centre-ville est un lieu crucial où nous devons maintenir des services de proximité accessibles à tous.

CARACTÉRISTIQUES DU PROJET

RDC occupé par une pharmacie
Immeuble de 270 m²
Centre-ville
5 cabinets médicaux en location
Aux 1^{er}, 2^e et 3^e niveaux

« Je vois chaque jour des patients sans médecin traitant et des seniors dans l'incapacité de se déplacer loin de leur domicile. Ce projet vise à renforcer l'offre de soins de premier recours en facilitant l'installation de professionnels de santé. Il permettra une prise en charge coordonnée et d'exercer au sein d'une équipe pluriprofessionnelle. »

Aurélie Zanetti, titulaire de la pharmacie du Port

UNE RÉPONSE CONCRÈTE

AUX ENJEUX DE SANTÉ PUBLIQUE

Face à ce constat, la municipalité a décidé de réhabiliter une partie d'un immeuble existant du centre-ville dans le cadre d'un partenariat public/privé. La réflexion et le montage du projet sont menés conjointement par les deux partenaires. La Mairie deviendra copropriétaire avec la pharmacie du port, par l'intermédiaire d'un portage par l'Établissement Public Foncier Local. Le rez-de-chaussée de cet immeuble est déjà occupé par une pharmacie.



Étape en cours : Recherche active de praticiens prêts à rejoindre ce pôle de santé. Ouverture prévisionnelle : 2027

* Source : Carto santé

PROFESSIONNELS RECHERCHÉS

- Médecins généralistes
- Médecins spécialistes
- Paramédicaux



BIHARKO OSASUN GUNEA HIRI BARNEAN

Denen onurako proiektu bat, gure hiriko osasuna eta etorkizunaren alde

Gaurko osasun arloko erronkek aterabide berritzaileak eta profesionalen arteko elkarlan indartua eskatzen dute. Ziburun, Herriko Etxea, portuko farmaziarekin lankidetzan, osasun gune moderno baten sortzea plantan ezartzen ari da tokiko erronkei erantzuteko: artatua izateko bidea eskaintzea, herritarren zahartzea eta mediku gabezia saihestea.

TOKIKO TESTUINGURUA

Gaur egun gure hiriak 6 000 biztanle biltzen ditu eta zenbaki hau bikoizten da udan. Osasun publikoaren arloko erronka gero eta handiagoi buru egin behar die, ezin direnak bazter utzi:

- Lurraldeko etxeko medikuen kopurua bitan zatitua izan da 10 urteren epean*. Gaur egun, **500** biztanle ez dituzte gehiago etxeko medikurik.
- Lanean diharduten etxeko medikuen **%75**ek 55 urte baino gehiago dituzte* eta erretretara joanen direla aurreikusi behar dugu
- LHerriko biztanleria zahartzen da: biztanleen **%75**ek 60 urte baino gehiago dute*, osasun mailako jarraipen erregularra eskatzen duen egoera, artatua izateko bide hurbil batekin loturik (erak artatzeko bide astuna, bakartasun soziala, artatua izateko bidea, etab.).
- Hiri barnea funtsezko gunea da, denei helgarri zaizkien hurbileko zerbitzuak mantendu behar ditugun eremua.

PROIEKTUAREN EZAUGARRIAK

Beherean farmazia
270 m²-ko eraikina
Hiri barnean
5 medikutegi alokagai
1., 2. eta 3. solairuetan

"Etxeko medikurik gabeko erak ikusten ditut egunero, baita etxetik urrun joan ezin diren adinekoak ere. Proiektu horrek lehen mailako arta eskaintza indartzeko xedea du osasun arloko profesionalen jartzea erraztuz. Arta koordinatuak emateko eta profesional anitzeko lantalde baten galtzarrean aritzeko bidea eskainiko du."

Aurélie Zanetti, Portuko farmaziaren titularra

OSASUN PUBLIKOAREN ERRONKEI EKARRIRIKO ERANTZUN ZEHATZA

Egoera horren aitzinean, Herriko Etxeak hiri barneko eraikin bat zaharberitzea erabaki du publikoa/pribatuaren arteko lankidetzan baten harira. Proiektuaren gogoetaztea eta eraikitzea daramate bi partaideek elkarrekin. Herriko Etxea jabeakide izanen da portuko farmaziarekin batera, Tokiko Lur Funtzen Erakunde Publikoaren diru-bitartekaritzari esker. Farmazia jadanik dago eraikinaren behean.



Aribidean den urratsa : Osasun gunean aritzeko prest diren medikuak bilatzea. Aurreikusiriko irekitzea: 2027.

* Iturria: Carto santé

BILATZEN DIREN PROFESIONALAK

- Orotako medikuak
- Mediku berezituek
- Paramedikuntzako profesionalak

L'Encan :

restitution du plan guide

L'Encan : restitution du plan guide

Contexte du projet Le site de l'Encan est un ancien secteur d'activité diverses. Ce territoire, marqué par l'histoire de la pêche et de la conserve, est aujourd'hui identifié comme un secteur stratégique dans le cadre d'un projet de renouvellement urbain d'intérêt communautaire.

Ce projet vise à étudier les conditions de requalification du site, en prenant en compte les enjeux :

- D'accès au logement, C'est le seul espace de la commune permettant de répondre aux obligations de la loi Solidarité et Renouvellement Urbains (loi SRU), qui impose de disposer d'un nombre suffisant de logements accessibles à tous, afin de favoriser la mixité sociale.
- D'organisation des mobilités,
- De gestion des inondations,
- D'équilibre entre habitat, économie, environnement et cadre de vie.

Le site présente des contraintes spécifiques (présence de voies ferrées et routières, proximité du port, aléas d'inondation et de submersion), qui orientent fortement les réflexions en cours.

REPÈRES CHRONOLOGIQUES

- **2015**
Identification du secteur comme un des derniers sites propices au renouvellement urbain
- **2020**
Reconnaissance d'intérêt communautaire
- **2023**
Déclaration d'utilité publique
- **2024-2025**
Études urbaines et démarche de concertation
- **11/2025**
Restitution publique du plan-guide

CONCERTATION ACTIVE : UNE ANNÉE D'ÉCHANGES AVEC LES HABITANTS

Depuis octobre 2024, différentes actions de concertation ont été organisées, en lien avec l'étude urbaine confiée au groupement piloté par l'Atelier d'Urbanité Roland Castro. L'objectif de cette démarche : intégrer les regards, usages et attentes des habitants et usagers du site dans la réflexion.



**Octobre
Novembre
2024**

Enquête de terrain et en ligne

Pour recueillir la perception actuelle du quartier et les attentes.

**12 octobre
2024**

Visite de site « mémoire »

Parcours commenté sur l'histoire du site, suivi d'un temps d'échange.

**Novembre
2024**

Ateliers participatifs

Présentation du projet, recueil d'attentes et d'idées d'aménagement.

**Décembre
2024**

Atelier « programmiste »

Mise en situation pour imaginer le futur quartier à partir de contraintes réelles.

**Février
2025**

Atelier « jeunes »

Réflexion autour des besoins spécifiques de la jeunesse.

**Mars
2025**

Présentation de scénarios

Débat collectif autour de différentes hypothèses d'aménagement issues des contributions.

Proiektuaren testuingurua Encan auzotegia industria-jarduera gunea zen. Arrantza eta kontserbaren historiak markatu duen lurraldea eremu estrategiko gisa identifikatua da gaur egun, batasunaren intereseke hiri-berritze proiektuaren harira.



À retenir

- Le plan-guide est un outil de cadrage et de préfiguration, qui n'équivaut pas à un projet figé mais sur lequel se trouvent des invariants.
- La phase de concertation se poursuit par des temps d'échange thématiques au fil de l'avancement du projet.

Restitution du plan-guide : présentation publique le 12 novembre

Ce plan guide a été élaboré à l'issue de l'étude et de ces ateliers. Ce document-cadre synthétise :

- Les principes d'aménagement retenus,
- Les objectifs urbains, paysagers, environnementaux,
- La programmation prévisionnelle des espaces.

La restitution aura lieu le :
Mercredi 12 novembre 2025
Chapelle des Récollets de 18h30 à 21h
2 quai François Turnaco, Ciboure
Accueil à partir de 18h
L'entrée est libre et gratuite.

SUR INSCRIPTION :
Via le formulaire ci-dessous
ou le QR code



Une seconde séance pourra être organisée le **jeudi 13 novembre 2025**, au même endroit, selon les besoins.

Voici le lien pour accéder au formulaire d'inscription : www.communaute-pays-basque.fr/inscription-encan

Gida-maparen emaitzak: aurkezpen publikoa azaroaren 12an

Gida-mapa apailatua izan da ikerketa eta tailerren ondotik. Oinarrizko dokumentu horrek honakoak biltzen ditu:

- Hautaturiko antolaketa arauak,
- Hiri, paisaia eta ingurumen arloko helburuak
- Eremuen aurre-programaketa.

Emaitzak aurkeztuak izanen dira:
2025eko azaroaren 12an, asteazkena, Errekoletoen kaperan, 18:30etik 21:00etara, Ziburuko François Turnaco kaiko 2. zerbakian. Harrera 18:00etatik goiti. Sartzea libre eta uririk.

IZENA EMAN BEHAR :
Behereko inprimakiaren edo QR kodearen bidez

Bigarren saio publiko bat antolatua izan liteke **2025eko azaroaren 13an**, osteguna, leku berean, behar izanez gero.

Hona izena emateko esteka:
www.communaute-pays-basque.fr/inscription-encan

Inauguration du Konpon Kafé

Repair Café le 20 septembre 2025

Le 20 septembre dernier, le premier atelier de réparation solidaire de la baie, le Konpon Kafé – Repair Café, a été inauguré place Koxe Arbiza à Socoa.

Cet espace, porté par une nouvelle association locale, s'inscrit dans un engagement fort contre la surconsommation et pour la préservation des ressources. L'inauguration a réuni élus, bénévoles et habitants autour d'un projet à la fois écologique et social, visant à prolonger la vie des objets en panne ou cassés, plutôt que de les jeter.

UN SERVICE OUVERT À TOUS

Le Konpon Kafé propose désormais un service de réparation gratuit et accessible à tous. Si vous avez un objet défectueux (électroménager, mobilier, électronique, etc.), les bénévoles de l'atelier vous accompagneront dans sa réparation. Pour faciliter l'accueil, il est recommandé de s'inscrire à l'avance, mais les visites spontanées sont également bienvenues.

Retrouvez les coordonnées de l'association en page 30.

Elkartearen helbide-zenbakiak aurkituko dituzue 30. orrialdean

Joan den irailaren 20an, Konpon Kafé– Repair Kafé badiako elkartasunezko lehen konponketa lantegia estreinatua izan da Zokoko Koxe Arbiza plazan.



Un moment de partage et de convivialité pour nos aînés

Giro gozoko partekatze une bat gure adinekoentzat

Jeudi 18 septembre 2025, le Centre Communal d'Action Sociale (CCAS) de Ciboure a organisé son traditionnel repas des seniors, à la Tour de Bordagain, autour d'un zikero festif et chaleureux. Ce rendez-vous annuel, très attendu, a permis à de nombreux Cibouriennes et Cibouriens de se retrouver dans une ambiance conviviale, de partager un repas généreux et de profiter de la piste de danse. Sourires, discussions animées et musique étaient au rendez-vous pour faire de cette journée une parenthèse riche en échange.

2025eko irailaren 18an, osteguna, Ziburuko Gizarte Ekintzako Udal Zentroak (GEUZ) ohiko adinekoen bazkaria antolatu du Bordagaineko dorrean, besta giroko zikero goxo baten inguruan. Arrakastatsua den urteko hitzordu horrek ziburutar askoei lagun artean biltzeko, bazkari nasaia partekatzeko eta dantzatzeko bidea eskaini die. Irriek, elkarizketa alaiak eta musikak eguna trukaketaz aberastu dute.

Retour sur les Fêtes de quartier de la Croix Rouge

Une belle journée sous le signe de la convivialité

Le quartier de la Croix Rouge a vécu un beau moment de partage et de festivité en ce mois d'octobre 2025 à l'occasion des traditionnelles Fêtes de quartier. Malgré la météo, les habitants se sont retrouvés nombreux pour profiter d'un programme riche et varié : animations, musique, rencontres...

Une journée placée sous le signe de la bonne humeur et du vivre-ensemble. Le repas préparé en collaboration par le restaurant Chez Mattin et les élèves de l'école Kaskarotenea Ikastola a rencontré un franc succès : les places étaient toutes réservées !



Lagun arteko egun ederra

Gurutze Gorriko auzotegiak partekatze eta besta une ederra bizi izan du 2025eko urrian, auzotegiko besta tradizionalak kari. Eguraldi txaragatik ere, biztanleak saldoan elkarretaratu dira egitarau aberats eta anitzaz gozatzeko: ekitaldiak, musika, topaketak... Giro goxoa eta elkar bizitzaren lelopean antolatutako eguna. Chez Mattin jatetxeko ostalariek eta Kaskarotenea ikastolako ikasleek apailaturiko bazkariak arrakasta handia bildu du: leku guztiak erreserbatuak izan ziren!

Repas Terre & Mer

Sous un soleil radieux, la place du fronton a vibré au rythme de la bonne humeur, des saveurs locales et des échanges chaleureux. Cette édition 2025 du Repas Terre & Mer a offert un moment de convivialité, fidèle aux valeurs de notre commune.

Eguzki distiratsu baten azpian, pilota plaza pozez alaitu da tokiko zaporeen eta trukaketa goxoei esker. Lur & Itsaso afariaren 2025. urteko edizioak gure herriaren baloreak irudikatzen dituen lagun arteko unea eskaini du.

Entre stands gourmands, musique live et ambiance festive, l'événement a été un succès. Les producteurs fermiers d'Idoki et les pêcheurs artisans de Pleine Mer ont régalié le public avec des plats préparés sur place, mettant à l'honneur des produits locaux et engagés. Une belle démonstration de ce que peut offrir une alimentation durable et de proximité. La soirée a été animée par Lauk Quartet et les mutxiko de Patxi eta Konpania ! Parce qu'un repas festif peut aussi être exemplaire, la commune a veillé à réduire au maximum son empreinte écologique. Limiter l'usage des ressources, éviter le gaspillage et encourager des habitudes responsables, ce sont plusieurs objectifs de cette édition 2025 du Repas Terre & Mer.



Fête de la mer

Retour en images



Le dimanche 3 août, nombreux étaient ceux qui se sont réunis pour célébrer notre patrimoine maritime. La journée a débuté au Port de Larraldenia avec la levée des couleurs, accompagnée de la musique festive de la « Tamborrada Marinelak » et du « Chœur des Marins ».

Une messe solennelle à l'église Saint-Vincent, a été célébrée par l'aumônier des marins, Mikel Epalza, et a offert un instant de recueillement, avant de laisser place à la cérémonie en mer en hommage aux marins disparus. L'après-midi, la fête s'est poursuivie avec un repas sous chapiteau, organisé par l'Amicale des Anciens Marins. La musique du groupe Alaiak a animé cette rencontre conviviale, où chacun a pu profiter d'une atmosphère festive.

Merci à tous ceux qui ont fait vivre cet héritage maritime avec fierté : marins, musiciens, bénévoles et artistes.



Agorrilaren 3an, igandea, biztanle ugari bildu dira gure itsasoko ondarea ospatzeko. Eguna Larraldenia portuan hasi da koloreen altxatzearekin, "Marinelak" danborradaren eta "Marinelen abesbatzaren" musikak alaiturik. Mikel Epalza itsasturien apezak meza eman du San Bixintxo elizan eta bildutasun une bat eskaini du. Ondotik, desagerturiko itsasturien omenezko zeremonia bat izan da itsasoan.

Arratsaldean, bestak segitu du bazkari baten inguruan karpapean. Itsasturi ohien adiskideek antolatutik. Alaiak taldeko musikak lagun arteko topaketa alaitu du, besta giroa eskainiz.

Mila esker itsasoko ondare hori harrotasunez bizi arazi duten guziet: itsasturiak, musikariak, boluntarioak eta artistak.

Inauguration

du Bac à Jeux de Plage



Le mercredi 10 septembre, la Ville de Ciboure a inauguré son tout nouveau bac à jeux de plage. Cette inauguration a réuni les élus, les enfants du centre de loisirs (cycle 2/3) les animateurs ainsi que les agents du service technique.

Conçu et réalisé lors des temps d'accueil du centre de loisirs en juillet dernier, ce bac à jeux est le fruit d'un travail collaboratif entre les enfants et les agents municipaux.

Ce projet s'inscrit dans une dynamique locale et éducative, alliant créativité et partage.

Désormais mis à disposition de tous en libre accès, il permet à chacun de profiter gratuitement de jeux de plage, dans un esprit de convivialité et de respect. À chacun d'utiliser les jeux avec soin et les remettre en bon état à leur emplacement, afin que d'autres puissent en bénéficier. Ce projet est un véritable exemple de solidarité, de citoyenneté et de collaboration entre les générations.

Collecte solidaire

et écologique

avec Bil Ta Garbi

À l'occasion du Forum des Associations 2025, Bil Ta Garbi a organisé une collecte solidaire et écologique d'équipements de sport et de loisirs, invitant chacun à offrir une seconde vie à ses objets inutilisés.

L'objectif : contribuer à la réduction des déchets tout en agissant pour un avenir plus durable.

Sur leur stand, les visiteurs ont pu déposer divers équipements :

- Équipements nautiques : gilets, planches, combinaisons, palmes, rames, accastillage, voiles, skis nautiques, canoës, kayaks
- Équipements de plein air : vélos, rollers, jeux d'extérieur, accessoires de randonnée
- Matériel de sport : raquettes, balles de tennis, skis, chaussures de ski, snowboards, etc.



ET APRÈS ?

Bil Ta Garbi s'associe à l'éco-organisme @Ecologic, agréé par l'État, pour assurer la gestion de la fin de vie des équipements collectés. Ces derniers seront triés, réemployés ou recyclés dans le respect de l'environnement.

Cette intervention au-delà du nombre d'objets récoltés a permis de faire passer un message auprès des nombreux visiteurs.

École Aristide-Briand : un lieu de vie entre mémoire et solidarité

Quelques mois après l'installation des premiers locataires, la réhabilitation de l'ancienne école Aristide-Briand à Ciboure prend tout son sens. Le bâtiment accueille désormais des logements sociaux pour familles et personnes âgées, les bureaux du CCAS ainsi que le **club senior**, contribuant à faire de ce site un espace de vie partagé entre générations.

Ce projet, porté par la Ville de Ciboure, a bénéficié d'un accompagnement de la CARSAT. Une subvention a été attribuée pour l'achat de matériel destiné au club senior, animé par le CCAS. Cette aide permet d'encourager la convivialité, les activités collectives et le maintien du lien social entre les habitants.

Dans la continuité de cette dynamique, un travail autour de la **mémoire des aînés** a été lancé. L'association La Grande Illusion est intervenue pour recueillir les témoignages des membres du club, à travers des échanges sur leurs souvenirs de Ciboure et leur attachement à la ville.

Ces paroles nourriront un second volet du projet, porté par la compagnie Urdin, qui proposera un stage de théâtre à destination des adolescents en février 2026. Les participants auront l'occasion de créer et monter une pièce à partir des souvenirs et des récits des seniors. Le stage s'achèvera par une restitution publique. Cette démarche vise à faire dialoguer les générations et partager leurs moments de vie.



Lehen alokatzaileak jarri eta zenbait hilabete berantago, Ziburuko Aristide Briand ikastetxe zaharraren berritzeak bere zentzu osoa hartzen du. Orain, eraikinak familien-dako eta adinekoendako bizitegi sozialak, GEUZeko bulegoak eta adinekoen elkartea aterpetzen ditu, gunea belaunaldi arteko bizigune partekatua bihurtzean parte hartuz.

Ziburuko Herriko Etxeak daraman proiektuak CARSAT gizarte segurantzak kutxaren laguntza baliatu du. Diru laguntza bat esleitu du GEUZak animatzen duen adinekoen elkarteari zuzenduriko materiala erosteko. Laguntza horrek lagun arteko giroa, taldeko jarduerak eta biztanleen arteko gizarte lotura mantentzea sustatzeko bidea eskaintzen du.

Ilido beretik, adinekoen oroimenaren inguruko lan bat abiatu da. La Grande Illusion elkarteak esku hartu du elkartekideen lekukotasunak biltzeko, Ziburuko hiriri buruzko oroitzapenen eta atxikimenduaren inguruko elkarriketen bidez.

Hitz horiek Urdin konpainiak daraman proiektuaren bigarren atala haziko dute. Konpainiak antzerki ikastaldi bat proposatuko die nerabeei 2026ko otsailean. Parte hartzaileek antzerki bat sortzeko eta muntatzeko aukera ukanen dute adinekoen oroitzapenetatik eta kontakizunetatik abiatuz. Ikastaldiaren emaitza publikoari aurkeztua izanen zaio. Urraspide horren helburua da belaunaldiak elkarrekin hitz egin dezaten eta bizi uneak parteka ditzaten.



**SEMAINE
BLEUE
ET SES
ACTIONS**

RETOUR SUR LA SEMAINE BLEUE À CIBOURE

Du 6 au 12 octobre 2025, la Semaine Bleue a été l'occasion de valoriser la place des aînés dans notre société et de renforcer les liens intergénérationnels. À Ciboure, le CCAS a organisé deux événements phares.

ATELIER PRÉVENTION SÉCURITÉ ROUTIÈRE LUNDI 6 OCTOBRE

Le 6 octobre, la Police Municipale a animé un atelier sur la sécurité routière, destiné à sensibiliser les aînés aux bonnes pratiques de conduite. Cet atelier a réuni une quinzaine de participants, offrant des conseils utiles pour rouler en toute sécurité à tout âge.

CONFÉRENCE « BIEN VIEILLIR AVEC AGIRC-ARRCO » VENDREDI 10 OCTOBRE

Le 10 octobre, une trentaine de personnes ont assisté à une conférence animée par AGIRC-ARRCO sur le thème « Bien vieillir ». Des conseils pratiques ont été partagés pour bien vivre sa retraite, prendre soin de sa santé et adopter des habitudes de vie bénéfiques.

EMO CREATION Créer à travers les émotions

À Ciboure, rue Aristide Bourousse, une nouvelle boutique-atelier vient d'ouvrir ses portes : EMO CREATION. Derrière ce nom se trouve Maria, une créatrice venue de Navarre, passionnée depuis toujours par le travail de la matière et des objets.



Tout au long de son parcours, Maria a exploré différents univers du meuble au textile, des objets d'art aux bijoux avant de trouver dans le gré et la porcelaine un mode d'expression qui lui ressemble. Dans son atelier, chaque pièce naît d'un geste, d'une émotion, d'un souvenir.

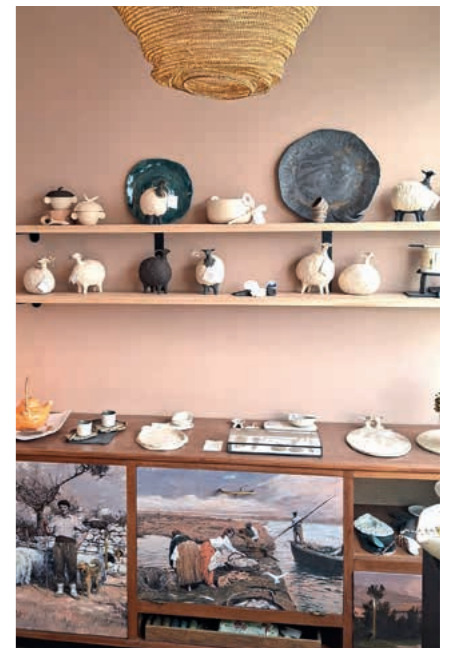
Les murs de la boutique, peints dans les tons de la terre, rappellent les paysages du Pays Basque. La décoration rend hommage à l'histoire et aux poteries traditionnelles de Ciboure, berceau d'un savoir-faire artisanal.

ENTRE ART DE LA TABLE ET SOUVENIRS PERSONNELS

Spécialisée dans l'art de la table, Maria conçoit et façonne à la main de la vaisselle destinée aussi bien aux grandes tables de restaurateurs qu'aux amoureux du beau au quotidien. Chaque pièce est unique, modelée sur mesure selon la couleur, la forme ou l'usage souhaité.

Elle imagine également de petits objets de décoration, empreints de mémoire et d'émotion, qui évoquent des souvenirs personnels et invitent à la rêverie.

Dans chacune de ses collections, Maria rend hommage à la culture basque, à ses formes, à ses couleurs et à sa force symbolique. EMO CREATION est une porte ouverte à l'imaginaire, un espace où l'on cherche la beauté dans la simplicité, où l'on éveille les sens et la mémoire.



Ziburuk hiri-arteak aurkezten du Murales Lian artistarekin Fresko bat oroimen gisa

Ciboure accueille l'art urbain avec Murales Lian Une fresque pour faire mémoire

Ce mois d'octobre, Ciboure a vibré au rythme de l'art urbain à l'occasion de la résidence artistique portée par le festival *Points de Vue*, organisé par la Communauté d'Agglomération Pays Basque, avec le soutien des communes et des acteurs locaux.

Depuis le 6 octobre, une fresque géante a pris vie sur la façade du trinquet Tiki, lieu emblématique de la ville.

Cette œuvre n'est pas simplement une création artistique : c'est un hommage sensible à l'histoire collective, au territoire. Murales Lian n'est pas venue « peindre un mur ». Elle est venue écouter, regarder, ressentir. Avant même de tracer la moindre ligne, elle a pris le temps de s'imprégner de la ville, de ses mémoires et de ses habitants. Pendant une semaine, elle a multiplié les rencontres et les échanges :

- Avec les membres du comité de quartier, des commerçants et des habitants, lors d'un temps convivial au trinquet,
- Avec les élèves des écoles de Ciboure ainsi qu'avec une classe d'Ascain dans le cadre d'un projet d'Éducation Artistique et Culturelle porté par la Communauté d'Agglomération Pays Basque,
- Avec différents élus lors de plusieurs visites sur le terrain, notamment à Socoa et à la criée.

Ces temps de médiation ont permis à l'artiste de tisser un lien fort avec le territoire et ses mémoires. Ils ont aussi été des moments privilégiés pour sensibiliser les plus jeunes à la création artistique, et pour faire émerger des récits parfois oubliés.

De cette immersion est née une fresque qui reflète les visages, les récits et l'âme de Ciboure et de ses habitants. C'est ce dialogue entre l'artiste et le territoire qui fait toute la richesse de cette création.



Uri honetan, Ziburuk hiri-artearen erritmoan dardaratu du *Points de Vue* jaialdiak daraman egonaldi artistikoa kari, Euskal Hirigune Elkargoak antolatutik, Herriko Etxeen eta tokiko eragileen sustenguekin.

Urriaren 6tik goiti, fresko erraldoi batek hartu du lekua Tiki trinketeko aitzinaldean, hiriko toki enblematikoa. Obra hori ez da soilik arte-sorkuntza bat: denen historiari, lurraldeari eginko omenaldi sentikorra da. Murales Lian ez da "pareta bat tindatzera" etorri. Entzutera, begiratzera, sentitzera etorri da. Lehen lerroa marraztu baino lehen, hirian, bertako oroimenetan eta biztanleen lekukotasunetan murgiltzeko denbora hartu du.

Aste baten denboran, herritar anitzekin topatu eta hitz egin du:

- Auzotegietako batzordeekin, merkatariekin eta biztanleekin, giro goxoan, trinketean,
- Ziburuko ikastetxeetako ikasleekin, baita Azkaineko ikastalde batekin ere, Euskal Elkargoko Arte eta Kultura Heziketa proiektuaren harira.
- Zenbait hautetsiekin lekuan berean eginko bisita batzuen denboran, besteak beste Zokoan eta arrain saltokian.

Bitartekaritza une horiek artistari lurraldearekin eta honen oroimenekin lotura azkarra josteko bidea eskaini diote. Gazteak arte-sorkuntzari buruz sentsibilizatzeko eta batzuetan ahantziak ziren kontakizunak berpizteko ere une garrantzitsuak izan dira. Murgilaldi horretatik Ziburuko eta ziburutarren aurpegiak, kontakizunak eta arima mamitzen dituen fresko bat sortu da. Artista eta lurraldearen arteko elkarriketak du sorkuntza horren aberastasuna egiten.

PAYS BASQUE
EUSKAL
HERRIA
COMMUNAUTÉ
DU PAYS
BASQUE
COMUNITAT
D'AGLOMERACIÓ

POINT
DE
VUE

ZIBURU
CIBOURE

Un été pour créer, bouger et s'exprimer Retour sur le stage street art

Sortzeko, mugitzeko eta mintzatzeko uda bat - Karrik'arte ikastaroaren berri

Au programme de cette aventure artistique :

- Une visite des rues de Bayonne pour explorer les œuvres urbaines,
- Une initiation aux techniques du street art,
- Et surtout, la création collective d'une fresque murale, accompagnés de l'artiste local Xab Xab et d'un animateur de l'Espace Jeunes.

Le projet s'est conclu le 25 juillet par un vernissage festif et coloré, réunissant familles et élus venus découvrir une œuvre vibrante d'énergie, reflet de l'engagement et de la créativité des jeunes artistes.

Bravo aux jeunes pour leur enthousiasme et leur travail collectif ! Un grand merci à Xab Xab pour sa générosité et son accompagnement tout au long du projet, ainsi qu'à Joana, dont l'intervention a su faire dialoguer arts visuels et mouvement. La fresque est aujourd'hui accrochée à l'espace polyvalent, où elle reste visible par toutes et tous à l'entrée de l'espace polyvalent Guy Poulou !

Arte-abentura horren egitaraua:

- Baionako karriken bisita bat hiri-obrak ikertzeko,
- Karrik'artearen teknika ikasteko saioa,
- Oroz gainetik, pareta-fresko baten talde-sorkuntza, Xab Xab tokiko artistak eta Gazte guneko animatzaile batek lagundurik.

Pendant une semaine cet été, douze jeunes Cibouriens âgés de 9 à 13 ans ont participé à un stage culturel immersif autour du street art, mêlant découverte, création et expression personnelle.

Joan den udan, aste batez, 9 eta 13 urte arteko Ziburuko gazte karrik'arteari eskainiriko kultura-ikastaro batean murgildu dira, ezagutza, sorkuntza eta norberaren adierazpena nahasiz.



Proiektua uztailaren 25ean bukatu da estreinaldi koloretsu baten inguruan. Kemenez josia den eta artista gazteen engaiamendua eta sorkuntza irudikatzen duen obra ikusi ahal izan dute diren familiek eta hautetsiek. Txalo bero bat gazteei beren suhartsunagatik eta talde lanagatik! Mila esker

Xab Xabi proiektuaren denbora osoan erakutsi duen eskuzabaltasuna eta laguntzagatik, baita Joanari ere, ikusmen-arteak eta mugimendua elkar solastatzen jakin duelarik. Gaur egun, freskoa erabilerari anitzeko gelan zintzilikatua da eta denek ikus dezake. Zoazte laster ikustera!

Tickets Sport Vacances

Un été dynamique pour nos jeunes

L'édition estivale 2025 de l'opération Tickets Sport Vacances a une fois de plus rencontré un grand succès auprès des enfants et des adolescents de notre commune. Ce programme, qui propose des activités sportives diversifiées durant les vacances scolaires, continue d'attirer un public enthousiaste chaque année.

Cette saison, deux nouvelles périodes ont été ajoutées au programme. La première, organisée début juillet, était spécialement destinée aux collégiens. Elle visait à proposer des activités aux jeunes pendant la période creuse entre la fin anticipée des cours, liée à l'organisation du brevet des collèges, et l'ouverture des accueils de loisirs. La seconde, fin août, a permis aux jeunes de se remettre en forme avant la rentrée scolaire, favorisant ainsi une transition active vers le retour en classe. Le programme d'activités était varié et

a permis à chaque participant de trouver une activité qui lui correspondait. Au menu : canyoning, kayak de mer, padel tennis, via ferrata, escrime, capoeira, VTT, et bien plus encore. Ces activités, à la fois ludiques et sportives, ont offert à nos jeunes l'opportunité de se dépenser, de découvrir de nouveaux sports, et de renforcer leur esprit d'équipe.

L'opération Tickets Sport Vacances est organisée par le service Enfance, Jeunesse et Sports à chaque période de vacances scolaires, à l'exception des vacances de Noël.

// Guichet unique

Enfance Jeunesse et Sports

portail.famille@mairiedeciboure.com

Tél. 05 59 24 65 58





© Komcêbo

Soirée d'ouverture de la saison culturelle Une soirée inoubliable !

SURCOUF

Cie Sacékripa (Toulouse)

La soirée a commencé sous des cieux un peu capricieux... Les conditions maritimes défavorables ont empêché les artistes de prendre place sur leur radeau pour la représentation prévue. Un grand merci à notre public, qui a su garder son sourire, profiter du food truck et attendre patiemment la suite de l'aventure.

EN ATTENDANT LE GRAND SOIR Cie Le Doux Supplice (Nîmes)

Et quelle suite ! Un bal acrobatique d'une rare intensité a pris le relais, plongeant le public dans un univers de performance hors du commun. Les artistes ont littéralement envahi l'espace, se mêlant au public et aux gradins avec une proximité rare, créant une véritable communion. Leur complicité, leur humour et leurs prouesses techniques ont émerveillé les spectateurs. Un moment suspendu, intergénérationnel et chaleureux, empreint de magie. Ce spectacle s'inscrit dans le cadre du projet *EKO PYRÉNÉES DE CIRQUE*, cofinancé par l'Union Européenne dans le cadre du programme Interreg VI-A Espagne-France-Andorre auquel la commune a adhéré. La saison culturelle ne fait que commencer ! Découvrez la programmation des prochains spectacles ci-dessous et venez nombreux partager encore de beaux moments ensemble.



LA SAISON CULTURELLE CONTINUE !

La Ville de Ciboure, fière de rejoindre le réseau 535, invite les habitants à découvrir une programmation riche et diversifiée, dans le cadre de L'Escale, un événement annuel dédié au spectacle vivant. En 2025, L'Escale fait son grand retour au Pays Basque, après plus de 10 ans d'absence, et propose une série de spectacles captivants à travers Ciboure, Hendaye, Saint-Jean-de-Luz, Bidart et Biarritz. De novembre à décembre, petits et grands auront l'occasion de plonger dans des univers artistiques variés, allant de la danse acrobatique au théâtre visuel, sans oublier les performances immersives qui font toute la richesse du spectacle vivant.



© Studio Pichet

523 sarean sartzeaz harro den Ziburuko Herriko Etxeak bere biztanleak egitarau anitza eta aberatsa ezagutzera gomitatzen ditu, L'Escale jaialdiaren harira, ikuskizun biziari eskainiriko urteko ekitaldia. 2025ean, L'Escale jaialdia azkenean Euskal Herria itzultzen da, 10 urteren ondotik, eta ikuskizun liluragarri andana bat proposatuko ditu Ziburu, Hendaia, Donibane Lohizune, Bidarte eta Biarritzen. Azarotik abendura, ttipi eta handiek mota anitzeko arte-munduetan murgiltzeko aukera izanen dute, dantza akrobatikotik ikusmen-antzerkira, ikuskizun biziaren aberastasuna egiten duten murgiltze-ekitaldiak barne.

LUNDI 24 NOVEMBRE

« Main-S Tenant-Es »

- 18h | Espace polyvalent Guy Poulou
- Public : Dès 6 ans
- Spectacle sans parole,
- Compagnie : Alex On The Wire (Périgueux et Bordeaux)

Dans ce seul-en-scène poignant, Jonathan Charlet incarne un porteur de cirque, entre force et fragilité. À travers une performance acrobatique, il nous plonge dans les questionnements sur l'identité et le rôle que l'on endosse. Un spectacle sensible qui nous invite à réfléchir à l'équilibre entre soutien et perte.

LUNDI 24 NOVEMBRE

« Kibi »

- 20h30 | Chapelle du CIAP Les Récollets
- Public : Dès 3 ans
- Danse, poésie et humour
- Compagnie : Lève Un Peu Les Bras (La Rochelle)

Kibi, c'est l'histoire de deux amis qui transforment le quotidien en jeu, en inventant des mondes et des histoires farfelues. Avec un mélange de danse, poésie et rires, ce duo complice nous plonge dans une aventure joyeuse et déjantée, à vivre en famille, pour un moment de partage entre toutes les générations.

MERCREDI 26 NOVEMBRE

« ImagOri »

- 11h | Espace polyvalent Guy Poulou
- Public : Dès 4 ans
- Théâtre visuel, danse, et musique classique
- Compagnie : Chrik'IZ (La Rochelle)

Dans un monde tout en papier, un voyageur solitaire découvre des créatures étranges, créées à partir de formes pliées et modelées. Le spectacle, sans paroles, se base sur les gestes, la musique et les textures pour créer un univers fascinant où se tissent des liens entre les êtres. Un véritable conte immersif à vivre en famille !

Informations
pratiques :



© Komcêbo

**“Arkitektura-ondarearen”
lelopean antolaturiko
Ondarearen Europako
Jardunaldien 42. edizioaren
harira, Donibane Lohizune eta
Ziburuko Arte eta Historia
Herrialdeak, tokiko 20 bat
eragilerekin lankidetzan, badiako
ondarearen aberastasuna argitan
ezartzen duen egitarau trinko
eta gogo-pizgarria eskaini
diote publikoari.**

Journées Européennes du Patrimoine Un week-end riche en découvertes et en émotions

À l'occasion de la 42^e édition des Journées Européennes du Patrimoine, placée cette année sous le thème national « *Patrimoine architectural* », le Pays d'art et d'histoire de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure, en collaboration avec plus de 20 partenaires, a offert au public un programme dense et passionnant, mettant en lumière la richesse patrimoniale de notre baie.

Parmi les moments forts du week-end, le spectacle Diaboléro de la Compagnie 24 a rencontré un vif succès. Accueilli au CIAP Les Récollets – Errekoletok, ce spectacle inédit a attiré un public complet. Il s'agissait de la toute première représentation française de cette création poétique et spectaculaire, née à Ciboure même, où la compagnie avait amorcé son travail de création en novembre 2024. Huit diabolistes virtuoses ont ainsi offert une performance envoûtante, entre art du jonglage et émotion, rendant hommage à cet objet fascinant qu'est le diabolero, en écho vibrant au célèbre Boléro de Ravel. Tout au long des trois jours, visites guidées, expositions, ateliers et balades architecturales ont permis aux visiteurs de (re)découvrir les multiples facettes du patrimoine local, entre tradition maritime et architecture contemporaine. Ces journées, à la fois ins-

tructives et accessibles, ont une nouvelle fois montré l'importance de valoriser notre patrimoine, qu'il soit ancien ou contemporain, bâti ou vivant.



© Komcêbo

Le Pays d'art et d'histoire fête bientôt ses 10 ans : Partagez-nous votre expérience !

Vous avez assisté à une visite ? Une conférence ? Une exposition ? Un atelier ? Aux Journées du Patrimoine, de l'Architecture ou encore de l'Archéologie ? Témoignez de votre expérience auprès du Pays d'art et d'histoire de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure en répondant à un questionnaire en ligne rapide ou en scannant le QR code !



© Komcêbo

Rentrée scolaire 2025 à Ciboure

Ambiance chaleureuse pour 373 élèves

La rentrée scolaire 2025 a eu lieu dans une atmosphère conviviale et pleine d'enthousiasme dans les écoles de Ciboure. Cette année, ce sont 373 enfants qui ont repris le chemin de l'école dans les trois établissements de la commune : Marinela, Kaskarotenea et Saint-Michel. Une rentrée marquée par un accueil chaleureux et un retour aux classes dans des conditions optimales.

DES EFFECTIFS STABLES ET BIEN RÉPARTIS

- École Marinela : 201 élèves (89 en maternelle, 112 en élémentaire)
- École Kaskarotenea : 70 élèves (25 en maternelle, 45 en élémentaire)
- École Saint Michel : 102 élèves (40 en maternelle, 62 en élémentaire)

Au total, 154 enfants fréquentent la maternelle et 219 l'élémentaire, ce qui témoigne d'une dynamique scolaire bien ancrée à Ciboure, à la fois par la stabilité des effectifs et par l'implication des familles dans la vie scolaire de leurs enfants.



L'ENSEIGNEMENT BILINGUE : UN SUCCÈS CROISSANT

L'enseignement bilingue français-basque continue de séduire de plus en plus de familles.

À l'école Saint-Michel, 27 enfants sont inscrits en maternelle bilingue et 36 en élémentaire bilingue, soit un total de 63 élèves bénéficiant de ce cursus.

Du côté de l'école Marinela, ce sont 46 élèves en maternelle et 58 en élémentaire qui suivent le programme bilingue, totalisant ainsi 104 enfants.

CHIFFRES CLÉS DE LA RENTRÉE

- Total d'enfants scolarisés à Ciboure : 373 élèves
- École Marinela : 201 élèves (89 en maternelle, 112 en élémentaire)
- École Kaskarotenea : 70 élèves (25 en maternelle, 45 en élémentaire)
- École Saint Michel : 102 élèves (40 en maternelle, 62 en élémentaire)

Cette rentrée scolaire à Ciboure reflète l'engagement de la commune en faveur de l'éducation de ses jeunes habitants. Les établissements scolaires continuent d'être des lieux de développement et d'épanouissement pour les élèves, tout en préservant un lien fort avec la culture locale grâce à l'enseignement bilingue. Une rentrée réussie, donc, dans une ambiance chaleureuse et prometteuse pour l'année scolaire à venir.

Ziburuko eskolako sartzekak Herriko Etxeak biztanle gazteen heziketaren alde daraman engaiamendua irudikatzen du. Ikastetxeak garapen eta loratzeko tokiak dira ikasleentzat, tokiko kulturarekin lotura azkarra zainduz irakaskuntza elebidunari esker. Sartzeko arrakastak orduan, giro goxoan, bihotz-sustagarria dena datorren ikasturterako.



Santé mentale des jeunes : l'affaire de tous

Jeudi 27 novembre à 18h30, la médiathèque de Ciboure accueille une conférence sur la santé mentale des jeunes, en partenariat avec la CAF des Pyrénées-Atlantiques.

Animée par Cédric Sampéré, d'Artis Mental, cette rencontre vise à mieux comprendre les enjeux cruciaux liés à la santé mentale des jeunes et à explorer les outils et ressources disponibles pour agir efficacement.

Cet événement s'adresse à tous : parents, professionnels, jeunes, proches, ou simplement curieux. L'objectif est de créer un espace d'échange pour partager des connaissances, des expériences et des pistes d'action, dans une approche collective, bienveillante et éclairée.

Une médiathèque gratuite connectée et bilingue au service de tous



L'abonnement à la médiathèque est 100% gratuit ! La médiathèque de notre commune vous propose un accès libre et gratuit à un large choix de documents : livres, films, musique, et bien plus encore.

MEDIATEKA URRIRIK

ETA ELEBIDUNA DENEN ZERBITZUKO

Mediatekarako abonamendua urrikik %100ean! Zuen hiriko mediatekak dokumentu hautaketa zabala proposatzen dizue urrikik eta libreki: liburuak, filmak, musika, eta askoz gehiago ere.

Txartel bakarra Larrungo mediateken sare guzirik (Ziburu, Donibane Lohizune, Azkaine, Senpere, Sara, Arbona eta Getaria). Sarearen txartel bakarrari esker, zuen dokumentuak hartu eta utz ditzakezue lurraldeko edozein mediatekan, zuen joan-jinak eta

irakurketa gogoak erraztuz. Harrera elebiduna, frantsesez eta euskaraz. Mediatekak frantsesez eta euskaraz egiten dizue ongi etorria, bakoitzari kulturarako bidea eskaintzeko xedez.

Orduategia :

- **Mardi / Asteartean** : 15:00-18:00
- **Mercredi / Asteazkenean** : 10:00-13:00 eta 15:00-18:00
- **Vendredi / Ostiralean** : 15:00-19:00
- **Samedi / Larunbatean** : 10:00 / 13:00

Harremanetarako: 05 59 47 12 93
mediatheque@mairiedeciboure.com
Tailerrak eta animazioak ez huts egin:

- Idazketa tailerra
 - "Tranbia, 100 urte" erakusketa
 - Dokumentalaren hilabetea
 - Sorkuntza tailerra
- Zatozte trumilka kultura-ezagutza eta partekatze toki horretaz gozatzeko!

Soinu-erakusketaren berri: Ziburuko ikastetxeetako jostalekuen eraldaketa Retour sur l'exposition sonore : la transformation des cours d'écoles de Ciboure

Podcast goxo eta alai serie baten bidez, haurrek hitza hartu dute, herriar-proiektu ekoarduratsua esperientzia kontatzeko, beren hitzekin.

À travers une série de podcasts sensibles et pleins de fraîcheur, les enfants ont pris la parole pour raconter, avec leurs mots, leur expérience de projet citoyen et éco-responsable.

Retour sur la soirée de mise à l'honneur des sportifs de Ciboure

Début septembre, la Ville de Ciboure a salué les sportifs locaux pour leurs performances remarquables durant la saison 2024-2025. Lors de cette soirée, élus et invités ont félicité les athlètes, ainsi que les clubs qui les accompagnent tout au long de l'année.

LES CLUBS RÉCOMPENSÉS

Plusieurs clubs de Ciboure ont été mis à l'honneur pour les performances de leurs membres.

Cette soirée a aussi été l'occasion de rappeler combien le soutien des entraîneurs, bénévoles et familles est essentiel au succès de nos sportifs.

FORUM DES ASSOCIATIONS 2025



Le Forum des Associations 2025 a été un moment incontournable pour découvrir la richesse associative de Ciboure et Saint-Jean-de-Luz, deux communes où l'engagement, la solidarité, et l'esprit de communauté sont au cœur de la vie locale. 86 associations présentes, prêtes à partager leurs passions et à promouvoir leurs initiatives.

RENCONTRES ET PARTAGES

Les moments forts de cette journée ont été les nombreuses démonstrations proposées tout au long de l'événement. Des ateliers interactifs, des démonstrations sportives et des expositions artistiques ont animé l'espace.

UNE RENTRÉE ASSOCIATIVE RÉUSSIE !

Le Forum des Associations de cette année a été un véritable succès, tant par l'affluence que par la qualité des échanges. Les associations ont exprimé leur satisfaction devant l'enthousiasme des visiteurs et la forte participation aux activités proposées.

ELKARTEEN SARTZE ARRAKASTATSUA!

Aurtengo Elkarten Foroak arrakasta handia bildu du, jende anitz bilduz eta kalitatezko trukaketak proposatuz. Elkarteak uros agertu dira bisitarien suhertasuna eta proposaturiko jardueretan parte hartze handia ikusirik.

CIBOURE AVEC VOUS

Octobre, l’automne est là, les feuilles tombent et s’envolent comme les illusions des Cibouriennes et des Cibouriens, en cette fin de mandat. De cela nous en reparlerons...

Dans ce bulletin nous préférons parler de nous, de notre rôle d’opposition.

De cette opposition qui ne conçoit pas le mutisme comme un mode d’expression. Nous voulons parler d’une opposition qui se veut la plus efficace possible : celle que le groupe de Ciboure avec Vous / ZIBURU ZUEKIN et de ses élus **Henri Anido, Françoise Duvert Albistur et Isabelle Dubarbier Gorostidi** ont eu à cœur d’incarner.

Tout au long de ces années nous avons voulu représenter les Cibouriennes et les Cibouriens qui nous ont accordé leur confiance et celles et ceux qui ne voient pas dans la majorité actuelle la bonne formule pour le futur de notre ville.

Nous nous sommes investis dans les réunions de commissions.

Nous avons travaillé sur des dossiers aussi importants que les finances communales, l’urbanisme, le bien vivre dans notre ville et bien d’autres encore.

Au cours des conseils municipaux nous avons fait entendre notre voix, votre voix, dans des débats aux échanges tendus parfois, et même vifs mais toujours empreints de respect.

Nous avons voulu également nous montrer consensuels quand les dossiers l’exigeaient.

Au travers des Bulletins Municipaux c’est le résultat de cet engagement permanent que nous avons souhaité vous transmettre.

Ces 6 années de gestion du maire et de son groupe ZIBURU BIZI pourrait être qualifié de projet inachevé mais en réalité il n’a été qu’un projet « partisan » dont la réalisation, souvent avec beaucoup de sectarisme, a oublié le rôle essentiel d’un maire qui est celui d’œuvrer pour L’ENSEMBLE DE SES ADMINISTRES.

Ciboure a besoin d’idées fortes et nouvelles pour son futur. Aujourd’hui une équipe structurée est au travail, soudée autour d’une tête de liste désignée dont la presse s’est faite l’écho.

Nous sommes conscients de la difficulté de cette ambition et c’est pourquoi nous faisons appel à vous tous qui accepteriez de participer à cette belle aventure.

Si vous partagez cette VOLONTE de vous investir pour « LE BIEN VIVRE ENSEMBLE DE TOUS LES CIBOURIENNES ET DE TOUS LES CIBOURIENS » n’hésitez pas à venir nous rencontrer.

Ensemble tout est possible et dans les mois à venir nous le prouverons.

Le Goupe Ciboure avec Vous et ses élus Françoise Albistur-Duvert, Isabelle Gorostidi-Dubarbier, Henri Anido.

CIBOURE DEMAIN

Les dates des prochaines élections municipales ont été fixées aux 15 et 22 mars 2026. Depuis le 1^{er} septembre la période est dite préélectorale. Les candidats qui sont déjà aux affaires dans une commune doivent veiller à ne pas mettre en valeur leur bilan sur les fonds de la collectivité. L’Association des maires de France a publié au mois d’avril une note dans laquelle elle précise les règles en matière de communication. L’organisation explique qu’il est « fortement déconseillé » qu’une collectivité fasse son bilan dans la période préélectorale. Cela concerne aussi les bulletins d’informations édités par ces collectivités... L’AMF précise que cet éditorial ne doit pas être nécessairement supprimé à partir du 1^{er} septembre, mais qu’il doit être neutre et ne parler que de la vie locale ».

Nous n’avons pas à ce jour comme les autres groupes de Ciboure pris de décision quant à notre participation aux prochaines élections. Nous rappellerons ici les idées que nous avons toujours défendues à savoir sauvegarde du patrimoine, logements en priorité pour les Cibouriens, plan de circulation et culture pour tous, ... entre autres.

CIBOURE DEMAIN - Henri HIRIGOYEMBERRY

ENSEMBLE POUR CIBOURE


Vivre à Ciboure

Patience, bienveillance, bonne humeur : le trio indispensable pour survivre à Ciboure ! Car oui, il en faut à fortes doses.

Nous, les Cibouriens, avons été particulièrement « gâtés-pourris » ces dernières années. Les travaux ? Nous n’en discuterons pas leur bien-fondé, bien sûr... mais une question s’impose : vivons-nous vraiment mieux aujourd’hui ?

Le nouveau plan de circulation et de stationnement, validé par la mairie, a transformé notre quotidien en jeu d’adresse permanent. Les sens uniques invitent à redécouvrir notre ville... mais à quel prix !

Les contresens cyclables rajoutent du piment (des frayeurs) aux croisements trop étroits.

Les  surgissent là où la visibilité relève du miracle, les stationnements en quinconce transforment la conduite en slalom obligatoire.

Le rétrécissement des grandes voies offre chaque jour un spectacle gratuit : celui des bus et camions coincés dans d’acrobatiques manœuvres.

Heureusement, pour garder le sourire, la mairie nous propose un nouveau loisir : le jeu de quilles urbain, avec ses balises blanches parsemées ci ou là, au hasard.

Un vrai bonheur citadin !

À votre service, Michel PERY <https://lephareitasaargia.fr>

GROUPE ZIBURU BIZI 2020

Chères Cibouriennes, chers Cibouriens,

Alors que la fin d’année approche, vient le temps de partager avec vous le sens de notre action et les avancées qui façonnent Ciboure au quotidien. Le débat démocratique est au cœur de la vie locale. Il permet l’expression, la réflexion collective et la prise de décision éclairée. Mais au-delà des échanges d’idées, c’est l’action, la responsabilité et la mise en œuvre concrète qui font avancer notre commune.

Depuis 2020, Ciboure a engagé une transformation profonde de ses espaces publics et de ses voiries, autour de deux priorités : l’amélioration des conditions de circulation et d’accessibilité et la désimperméabilisation des sols. Ces projets traduisent un engagement fort pour la qualité de vie et le développement durable, en réintroduisant la nature en ville et en sécurisant les déplacements. Les réalisations déjà achevées, comme le réaménagement de l’avenue Joseph Abeberry ou les travaux menés autour des avenues Jean Jaurès et François Mitterrand, témoignent de cette dynamique. D’autres chantiers se poursuivent, notamment à la Plaine des Sports, sur l’avenue de l’Océan ou encore au centre technique municipal, où l’installation de panneaux photovoltaïques illustre notre volonté d’agir concrètement pour la transition énergétique.

Nous sommes conscients que ces travaux causent des désagréments ; sachez cependant que nous faisons tout pour en limiter autant que possible les effets. Malheureusement, comme nous le savons tous, il est difficile d’y échapper.

Notre action s’inscrit dans une vision à long terme : bâtir une ville durable, accueillante et solidaire, en adéquation avec les besoins de chacun. Cette ambition de répondre aux attentes des Cibouriens et d’accompagner l’évolution de la ville, se concrétise notamment à travers le projet de l’Encan, fruit d’une large concertation avec les habitants. La restitution du plan-guide en novembre marque une étape importante de cette démarche participative, qui associe les Cibouriens à la réflexion sur l’avenir de ce quartier stratégique. Dans le même esprit, la création du futur Pôle de santé anticipe les besoins de la population et illustre notre volonté d’agir pour le bien-être de tous.

Dans la lignée de ce que nous avons entrepris depuis le début du mandat, nous poursuivons une démarche cohérente et constante : informer, dialoguer et construire avec et pour les cibouriennes et les cibouriens.

Ziburutar agurgarriak,

Urte bukaera hurbiltzen ari zaigularik, gure ekintzen xedea eta egunerokotasunean Ziburuko moldatzen duten aitzinamenduak zuekin partekatzeko tenorea etorri da. Eztabaida demokratikoa gure tokiko bizitzaren bihotzean da. Taldeko adierazpena, gogoeta eta erabaki argituak hartzeko bidea eskaintzen du. Baina ideia trukadetatik haratago, ekintzak, ardurak eta gauzatze zehatzak dute gure hiria aitzina eramaten.

2020tik goiti, Ziburuko Herriko Etxeak eremu publikoen eta bideen eraldaketa handia abiatu du, bi helburu nagusi ardatz: zirkulazio eta helgarritasun baldintzak hobetzea eta lurraz iragazkor bihurtzea. Proiektu horiek bizi kalitatearen eta garapen iraunkorraren aldeko engaiamendu azkarra erakusten dute, izadia hirian berriz sartuz eta joan-jinak seguru ezarritik. Jadanik bukatuak diren obrak, hala nola Joseph Abeberry etorbidearen berrantolaketa edota Jean Jaurès eta François Mitterrand etorbideen inguruko obrak, dinamika horren lekuko dira. Beste obra batzuk dira aribidean, besteak beste Kirol Zelaian, Itsasoko etorbidean edota hiriko zentro teknikoan, non panel fotovoltaikoak jartzeak trantsizio energetikoaren alde konkretuki aritzeko xedea irudikatzen duen.

Argi dugu obra horiek trabak sortzen dituztela; haatik, jakin ezazue ahalegin guziak egiten ditugula eraginak ahal bezainbat murrizteko. Zoritxarrez, denok dakigun bezala, ezin dira guziz saihestu.

Gure ekintza epe luzeko ikuspegi batean sartzen da: hiri iraunkorra, goxoa eta solidarioa eraikitzea, bakoitzaren beharren arabera. Ziburutarren beharren erantzuteko eta hiriaren aldaketa laguntzeko xede hori Encan auzotegiko proiektuaren bitartez gauzatzen da, besteak beste, biztanleekin eramaniko hitzartze zabalaren emaitza. Azaroaren aurkeztua izanzen den gida-maparen emaitzak urraspide parte hartzaile horren urrats nagusi bat markatuko du, ziburutarrak auzotegi estrategiko honen etorkizunari buruzko gogoetan parte harrarazitik. Ildo berean, Osasun gunearen sortzeak herriarren beharrak auresikusten ditu eta denen ongizaterako aritzeko dugun xedea erakusten du.

Kargu aldi hastapenetik egin dugun guziaren harira, urraspide koherente eta egonkorra daramagu: informatzea, hitz egitea eta eraikitzea, ziburutarrekin eta ziburutarrentzat.

KOXE ARBIZA PLAZAN
PLACE KOXE ARBIZA

ZOKOAN
SOKOA



KONPON KAFE REPAIR CAFÉ

**ILABETEKO LEHEN ASTEART GUZIZ
TOUS LES PREMIERS MARDIS DU MOIS
15-20 H**

**Venez réparer vos objets plutôt que de les jeter !
Soutien de réparateurs bénévoles, bonne ambiance !**

Adhésion gratuite

Inscrivez-vous sur :

konponkafe-repaircafe.s2.yapla.com



USAGES ET BONNES PRATIQUES

Travaux, bricolage, tonte : attention aux horaires !

Pour garantir le respect et la tranquillité de tous, il est rappelé que le règlement sanitaire départemental (Titre V, articles 101 à 104 bis) régit les activités des professionnels, mais aussi celles des particuliers.

Les travaux de bricolage ou de jardinage réalisés par des particuliers avec des outils ou appareils pouvant causer des nuisances sonores, tels que les tondeuses, tronçonneuses, perceuses, raboteuses ou scies mécaniques, doivent être effectués de manière à minimiser les désagréments pour le voisinage.

Horaires autorisés : pour les travaux bruyants

Même après avoir pris des mesures pour réduire les nuisances, si des risques de gêne persistent, les travaux bruyants en extérieur ne pourront être réalisés qu'aux horaires suivants :

- Du lundi au vendredi : de 8h30 à 12h et de 14h30 à 19h30 ;
- Le samedi : de 9h à 12h et de 15h à 19h ;
- Le dimanche et les jours fériés : de 10h à 12h.

Obrak, xitxuketa, belarra moztea: kasu tenoreari!

Denen errespetua eta lasaitasuna bermatzeko xedez, gogorrazia zaizue Departamenduko osasun-araudiak (V. titulua, 101-104 bis artikulua) profesionalen eta partikularren jarduerak antolatzen dituela.

Partikularrak xitxuketan edo baratzezaintzan ari direlarik harrabotsa egiten duten tresnekin (soropil mozkaile, trontza zerra, zilagailu, arrabotatzeko makina edo zerra mekanikoa), auzoak ez trabatzeko moduan aritu behar dira.

Obra azantz egileak egiteko tenoreak

Harrabotsa murrizteko neurriak hartu ondotik ere trabatzeko arriskurik bada, kanpoko obra azantz egileak soilik tenore hauetan egiten ahalko dira:

- Astelehenetik ostiralera: 8:30-12:00 eta 14:30-19:30;
- Larunbatetan: 9:00-12:00 eta 15:00-19:00;
- Igandetan eta besta egunetan: 10:00-12:00.

Merci à chacun pour son implication dans le respect de ces règles de bon voisinage, qui garantissent une vie harmonieuse dans notre commune.

Mila esker denei auzotegi oneko arauak errespetaraztean parte hartzeagatik, gure hirian bizi harmoniatsu bat bermatzen dutelarik.



**OHITURA
ETA
ERABILERA
ONAK**

UNE ACTION DES COMITÉS DE QUARTIER !
AUZO KOMITEEN EKINTZA BAT !
MARINELA - ZUBIBURU

15/11



10:00-12:00
14:00-18:00

JOURNÉE

GRATUITERIE

• JEUX & JOUETS •
JOKO & JOSTAILUAK

URRIRIKA

KOTASUNAREN EGUNA

📍 **SALLE SARDARA GELAN** (9 RUE G. OLASCUAGA)

Dépôt des jouets sur place :
vendredi 14/11 (18:00-20:00)
ou samedi matin

Gratuiterie :
samedi 15/11
(10:00-12:00 & 14:00-18:00)

Jostailuak lekuan berean uzteko:
azaroaren 11, ostirala (18:00-20:00)
edo larunbat goizean

Muxutrugunea:
azaroaren 15a, larunbata
(10:00-12:00 & 14:00-18:00)

OUVERTE À TOUTES ET TOUS - DENEI IREKIA

WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR
WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS

 **ZIBURU
CIBOURE**
MAIRIE - HERRIKO ETXEA